

## Content

1. Aranyszárnyù angyal	1
2. O kom, Emmanuel	4
3. Pásztorok	10
4. Hej! Andràs pajtàs!	12
5. Kiskarácsony, nagykarácsony	15
6. Jesu, allerliefste kind	21

# Kerst van Oost tot West

Hongaarse en Vlaamse kerstliederen

Opgedragen aan het Leuvens Universitair Koor o.l.v. Dieter Staelens

1

## 1. Aranyszàrnyù angyal

Hongaars kerstlied

Bewerking : Erika Budai

Mechelen, 1 november 2004

Moderato  $\text{♩} = 52$

Triangle

Soprano *mp*  
Noe noe noe noe noe

Alto *mp*  
Noe noe noe noe noe noe noe

Tenor *mp*  
Noe noe noe noe

Bass *mp*  
Noe noe noe noe

6

Trgl.

6

S *mp*  
1.A rany - szàr - nyù an - gyal száll, száll a föld - re  
2.A - rany - szàr - nyù an - gyal sir, sir, az Is - ten -

A *mf*  
1.A rany - szàr - nyù an - gyal száll a föld - re le.  
2.A - rany - szàr - nyù an - gyal sir az Is - ten - ért.

T *p*  
Mm Mm

B *p*  
Mm

## 2. O kom, Emmanuel

Vlaams kerstlied  
 Bewerking : Erika Budai  
 Mechelen, 1 november 2001

Moderato  $\text{♩} = 60$

Soprano *mp*  
 O kom, o kom, o kom, Em - ma - - - nu - el. 1.O *mf*

Alto *mp*  
 O kom, Em - ma - nu - el, Em - ma - - - nu - el. 1.O *mp*

Tenor *mp*  
 O kom, o kom, Em - ma - nu - el.

Bass *mp*  
 O kom, o kom, - Em - ma - nu - el.

6  
 S kom, o kom, Em - ma - nu - el, ver - los uw volk, uw

A kom, o kom, Em - ma - nu - el, ver - los uw volk, uw

T *mp*  
 1.Ver - los uw

B *mp*

1.Ver -

## 3. Pásztorok

Hongaars kerstlied

Bewerking : Erika Budai

Mechelen, 1 november 2001

Moderato  $\text{♩} = 84$

Soprano  
Pász - to - rok, pász - to - rok ör - ven - dez - - ve. (MS:)

Alto  
Ah

Tenor  
Ah

Bass  
Pász - to - rok ör - ven - dez - -

5

S  
Si - et - nek Jé - zus - hoz Bet - le - hem - be.  
Ah

A  
Ah

T  
Ah

B  
ve. Si - et - nek Bet - le - hem -

9

S  
Kö - szön - tést mon - da - nak a kis - ded - nek.

A  
Kö - szön - tést mon - da - nak a kis - ded - nek.

T  
Kö - szön - tést a kis - ded - nek.

B  
be. Kö - szön - tést a kis, a kis - ded -

# 4. Hej! Andràs pajtàs!

Hongaars kerstlied  
 Bewerking : Erika Budai  
 Mechelen, 1 november 2001

Allegro ♩ = 126

Soprano

Alto *mf*  
 Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs!

Tenor *mf*  
 Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs!

Bass *mf*  
 Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs!

1° x : F  
 2° x : P

5 *f* *Glissando*

S *f* *Glissando*  
 Hej! An - dràs paj - tàs, vedd ràd a bun - dà - dat.

A  
 Hej! Hej! Haj! Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs! Hej! An - dràs!

T  
 Hej! Hej! Haj! Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs! Hej! An - dràs!

B  
 Hej! Hej! Haj! Hej! An - dràs! Hej! Paj - tàs! Hej! An - dràs!

## 5. Kiskarácsony, nagykarácsony

Hongaars kerstlied  
 Bewerking : Erika Budai  
 Mechelen, 1 november 2001



Moderato  $\bullet = 84$

Triangle  
Bell Tree

Soprano

Alto

Tenor

Bass

*mp*

*mp*

Le - jött hoz -

Menny - - böl az an - gyal. Mm

8

2/4

2/4

2/4

2/4

2/4

# 6. Jesu, allerliefste kind

Tekst: Guido Gezelle

Muziek: Erika Budai

Uit: "Kerstcantate" - juli 1999

Moderato  $\text{♩} = 58$   
*mf*

Soprano  
 Doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe.

Alto  
*mf*  
 Doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe.

Tenor  
*mf*  
 Doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe.

Bass  
*mf*  
 Doe doe doe doe doe doe doe doe doe doe.

Klokkenspel  
 Triangel  
*mf*

5

S  
 1. Je - su, al - ler - lief - ste kind, van die uw moe - der teer be - mind.  
 2. Lief - ste broe - der, Je - su zoet, ons al ver - blij - den doet,  
 3. Je - su, God en mens te - zaam, wez' ons gift u aan - ge - naam.

A  
 1. Je - su, al - ler - lief - ste kind, van die uw moe - der teer be - mind.  
 2. Lief - ste broe - der, Je - su zoet, ons al ver - blij - den doet,  
 3. Je - su, God en mens te - zaam, wez' ons gift u aan - ge - naam.

T  
 1. Je - su, al - ler - lief - ste kind, van die uw moe - der teer be - mind.  
 2. Lief - ste broe - der, Je - su zoet, ons al ver - blij - den doet,  
 3. Je - su, God en mens te - zaam, wez' ons gift u aan - ge - naam.

B  
 1. Je - su, al - ler - lief - ste kind, van die uw moe - der teer be - mind.  
 2. Lief - ste broe - der, Je - su zoet, ons al ver - blij - den doet,  
 3. Je - su, God en mens te - zaam, wez' ons gift u aan - ge - naam.

5  
 Klokkenspel  
 Triangel